

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практическая стилистика (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B315F1
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B315F3
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью дисциплины является представление стилистики как метода интерпретации текста с опорой на языковые явления, что помогает минимизировать субъективную составляющую анализа. Студентам необходимо объяснить, что с точки зрения современной стилистики, высказывания или тексты (литературные или нелитературные) не могут быть оторваны от времени и места их создания, а также вырваны из культурального и когнитивного контекста. Чем многостороннее языковой и экстралингвистический анализ текста, тем объективнее и полнее становится его стилистическая интерпретация.

К числу **основных задач** относятся:

- описание специфики стилистических приемов современного английского языка в сравнении со сходными явлениями русского языка и ознакомление студентов с современным состоянием исследований в области общей стилистики, с новейшими работами по психологии восприятия, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике и функциональной лингвистике;

- объяснение студентам, что стилистика изучает языковые явления, формы, уровни с упором на творческое использование языка. Поэтому изучение стилистики обогащает наши познания о языке и углубляет наше понимание текстов, на этом языке созданных. Стилистика основывается на обычных нормах и правилах языкового функционирования, однако пристально изучает искажение этих норм и правил в целях воздействия на читателя и создания стилистического эффекта. В этом смысле, общая задача практической стилистики заключается в том, чтобы представить лингвистический и дискурсивно-аналитический подход к стилю литературных произведений;

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
			Знания:	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	Знания:	сущность системных отношений в лексическом составе языка

		исходного текста	Умения:	осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Знания:	основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			Умения:	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
			Навыки:	нормами международного этикета, правилами поведения переводчика
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		Знания:	формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах
			Умения:	поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения
			Навыки:	навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика (английский язык)» входит в блок дисциплин по выбору Группа А.

Студент должен владеть английским и русским языками на достаточном уровне, который позволит ему применять теоретические явления дисциплины, рассуждать о языковых характеристиках функционально-стилевых разновидностей английского языка по мере изучения дисциплины.

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1,ДВ.А	7	3	35	0	34	0	1	0	73	Э

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Вводная беседа о практической стилистике. Предмет и задачи стилистики.	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод
2	Выдвижение и его типы. Образность и особенности её возникновения.	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод, лингвостилистический анализ текста
3	Тропы лексического уровня.	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод, лингвостилистический анализ текста
4	Синтаксические и лексико-синтаксические выразительные средства и стилистические приёмы	0	4	0	8	Устное собеседование, задания на перевод, лингвостилистический анализ текста
5	Функциональные стили как речевые регистры современного английского языка – краткий обзор.	0	4	0	8	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
6	Особенности функциональных стилей современного английского языка.	0	4	0	8	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
7	Базовые положения теории картины мира.	0	4	0	8	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
8	Проблемы изучения индивидуального авторского стиля.	0	4	0	8	Устное собеседование
9	Зачётное занятие по всему пройденному материалу	0	2	0	9	Устное собеседование, лингвостилистический анализ текста
Итого по таблице		0	34	0	73	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Вводная беседа о практической стилистике. Предмет и задачи стилистики.

Содержание темы: Предмет и задачи стилистики. Подходы к стилистическому анализу. Типы стилистик. Текст как основная единица стилистического анализа.

Лингвистическое структурирование текста. Базовые понятия стилистики: контекст (типология контекстов), выдвигание, актуализация (foregrounding), образность (imagery), норма, стилистические приёмы (stylistic devices) и выразительные средства (expressive means), стилистическая функция.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий, подготовку презентаций и других творческих заданий.

Тема 2 Выдвигание и его типы. Образность и особенности её возникновения.

Содержание темы: Выдвигание и его типы. Образность и особенности её возникновения. Тропы. Подходы к определению тропов. Фонетические выразительные средства и стилистические приёмы. Ономапия (Onomatopœia), аллитерация (Alliteration), ассонанс (Assonance), графон (Graphon).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах. Презентация с примерами аллитерации, звукоподражания и т.д. Примеры рекламных текстов, в которых фоностилистические средства очень важны.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 3 Тропы лексического уровня.

Содержание темы: Природа метафоризации. Метафора как троп и как средство интерпретации действительности. Экспрессивность на уровне словообразования. Стилистический потенциал полисемии. Природа лексических стилистических приёмов (метафора, персонификация, аллегория, метонимия, синекдоха, антономасия, зевгма, каламбур, ирония, эпитет, оксюморон, гипербола, эвфемизм).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов. Презентация материала о видах коннотаций, о принадлежности слова к определённому языковому регистру, явление конвергенции.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий (на выявление лексических стилистических приёмов).

Тема 4 Синтаксические и лексико-синтаксические выразительные средства и стилистические приёмы.

Содержание темы: Параллельные конструкции, хиазм, повтор (анафора, эпифора, “подхват” (catch repetition), цепной и радиальный повторы, обособление, эллипсис, инверсия, полисиндетон, асиндетон; противопоставление, climax / anticlimax, литота, перифраз. Стилистический потенциал инверсии. Транспозиции синтаксических структур.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах. Вопросно-ответная форма предъявления материала.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий и упражнений, подготовка презентаций.

Тема 5 Функциональные стили как речевые регистры современного английского языка – краткий обзор.

Содержание темы: Современные подходы к выделению и классификации функциональных стилей. Особенности функциональных стилей современного английского языка: 1) беллетристического (стиля художественной литературы); 2) научного (языковые особенности и жанровые разновидности); 3) публицистического (языковые особенности, жанры); 4) ораторского. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 6 Особенности функциональных стилей современного английского языка.

Содержание темы: Торжественно-возвышенный (поэтический стиль) и разговорный стили. Взаимодействие стилистически окрашенных единиц и контекста. Использование просторечий и диалекта.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 7 Базовые положения теории картины мира.

Содержание темы: Территориальные диалекты, жаргоны, сленг как стилистически маркированные регистры речи и маркеры этнической картины мира. Анализ тропеики как средство описания национальной картины мира.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, стилистический анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий и упражнений.

Тема 8 Проблемы изучения индивидуального авторского стиля.

Содержание темы: Виды коммуникации, стилистический аспект достижения коммуникативной цели. Коммуникативные жанры (в терминах А.Вежбицкой).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, стилистический анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий.

Тема 9 Зачётное занятие по всему пройденному материалу.

Содержание темы: Зачётное занятие по всему пройденному материалу: фоностистика, лексические, синтаксические и стилистические приёмы. Схемы анализа текстов различных стилей и жанров.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Контрольная работа: а) определите стилистические приёмы в предъявленных предложениях; б) пользуясь схемой анализа текста, постройте логический, содержательный разбор лингвистических и экстралингвистических параметров текста.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

При подготовке к практическим занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение практических заданий.

5. Изучение схем анализа различных стилей и жанров текста.
- Информационные технологии: VMware Horizon ViewStandard
 - Информационные технологии: ABBYY FineReader 10 Professional Russian
 - Материально-техническое обеспечение: Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
 - Материально-техническое обеспечение: Наушники Sony MDR 7506

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190> (дата обращения: 06.09.2023).

2. Крицкая, Н. В. Стилистика английского языка: практикум : учебное пособие / Н. В. Крицкая. — Томск : ТГПУ, 2019. — 96 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171038> (дата обращения: 21.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Рыбникова, М. А. Введение в стилистику / М. А. Рыбникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 262 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-09390-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517270> (дата обращения: 06.09.2023).

8.2 Дополнительная литература

1. Modern english stylistics = Стилистика современного английского языка : учеб.-метод. пособие [для студентов, магистрантов, аспирантов] направления подгот. 44.03.05

Педагогическое образование (с двумя профилями подгот.), направленность Иностранные языки, уровень бакалавриата / В. В. Карнюшина. — Сургут : РИО СурГПУ, 2018. — 109 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684002> (дата обращения: 07.09.2023)

2. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : Учебное пособие [Электронный ресурс] : НИЦ ИНФРА-М, 2020 - 189 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=348691>

3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : Учебники [Электронный ресурс] - Москва : Флинта, 2016 - 385 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364035

4. Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА 2-е изд. Учебное пособие для академического бакалавриата [Электронный ресурс] : М.:Издательство Юрайт, 2018 - 132 - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/19498474-6C12-46A2-8A7C-3E8C346007AB>

5. Кайда Л. Г. Стилистика текста : от теории композиции – к декодированию : учебное пособие [Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта», 2017 - 208 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=136370

6. Лингвистический анализ художественного текста: теория, практика, интерпретация / Л.М. Кольцова, О.А. Швецова. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — 100 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/643215> (дата обращения: 07.09.2023)

7. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

8. Стилистика и культура речи : хрестоматия / составитель Р. Г. Чечет. — Минск : БГУ, 2018. — 191 с. — ISBN 978-985-566-537-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180621> (дата обращения: 21.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
3. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
6. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
7. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
8. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
9. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
10. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
11. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
12. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Наушники Sony MDR 7506

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages